

现代汉语歧义句的AI翻译研究

—ChatGPT 4.0与“文心一言 3.5”的汉韩翻译对比

陈焕常*

目 录

1. 导言
2. 研究对象的界定及AI翻译相关研究
3. 实证结果与分析
 - 1) 词法歧义句的翻译对比分析
 - 2) 句法歧义句的翻译对比分析
 - 3) 语义歧义句的翻译对比分析
4. 结语

中文摘要

本文以汉语歧义句的汉韩翻译为研究对象，重点分析ChatGPT4.0与“文心一言3.5”两款AI在处理不同类型歧义句时的表现差异，揭示其优劣势及局限性。研究从词汇、语法、语义三种歧义类型出发，评估两者在翻译中对双重语义的解析能力，旨在探讨AI翻译工具在高复杂度语境中的适配能力和改进方向。研究结果显示，ChatGPT4.0在词汇歧义处理上表现较优，能更灵活地结合上下文生成译文，双重语义解读的覆盖率显著高于“文心一言3.5”。然而，在语法和语义歧义的处理上，两者表现差距不大，且均存在双重语义解析不足、复杂语法结构处理能力有限的共性问题。此外，针对多义负载型句子的翻译，二者的语义解析和语境适配能力仍显不足，常倾向于单一解读，未能充分体现语境的多样性。本文不仅揭示了两款人工智能在歧义句翻译中的表现边界，还指出当前AI翻译在高阶语义处理中的技术瓶颈，为未来AI翻译技术的优化方向提供了参考。

* 한세대학교 인문사회과학부 중국어학과 조교수

关键词：汉韩翻译，人工智能，歧义句解析，ChatGPT，文心一言

1. 引言

随着人工智能技术的迅速发展，机器翻译工具在促进跨语言交流中发挥着日益重要的作用，生成式人工智能技术在翻译领域的应用也逐渐成为研究热点。近年来，以ChatGPT和“文心一言”为代表的新一代AI翻译工具迅速崭露头角。依托大规模预训练模型和深度学习技术，这些工具在语言理解与生成上展现了强大潜力，在提升翻译准确性、流畅性和效率等方面都取得显著进步。

ChatGPT和“文心一言”作为两种基于大型语言模型(LLM)的代表性工具，在不同语言任务中展现了各自的优势。唐明伟等(2023)的研究指出，ChatGPT在多语言、多领域文本翻译中表现稳定，尤其在词汇选择和上下文处理方面优于传统机器翻译。然而，곽은주等(2023)发现，与生成式AI相比，通用机器翻译在BLEU等指标上更接近参考翻译，表明ChatGPT在复杂文本翻译中仍存在一定局限性。此外，윤여범(2023)强调，ChatGPT虽然在翻译专业书籍和文学作品时语法错误较少，但在隐喻性强的文本中表现欠佳。

“文心一言”凭借对中文语料的深度整合，在中文相关任务中表现出色。据唐明伟等(2024)研究，文心一言在专业领域的问答和翻译任务优于ChatGPT3.5，尤其在语义连贯性和知识整合能力方面。然而，郑昊冉(2024)指出，“文心一言”在处理文化负载较高的文本时仍存在不足，对情感表达和非白话文的翻译表现较弱。这些研究表明，两种各有特点：前者在多语言任务中的通用性和逻辑推理能力较强，后者则因中文语料整合的优势，在处理中文语境时表现突出。

现代汉语歧义现象是指语言单位因多义性和语境依赖性，在特定语境中能产生两种或多种可行解释(赵元任，1959；徐仲华，1979；邵敬敏，1987等参照)。具体而言，歧义句可以从词语、短语到句子甚至更大结构的语言单位中产生，是现代汉语中一种常见且复杂的表达现象。例如，句子“他已经走了一个钟

头”可以理解为“他离开了一个小时”或“他步行了一小时”。这种多重解读的可能性正是现代汉语歧义句的特点所在。现代汉语歧义句的复杂性源于其语言独特性，如词性多样、句式灵活、语序简练等特点，使得同一句话在不同语境下可能产生多重理解。这些歧义句不仅给翻译准确性带来了困难，还在跨语言的语义传递中显著增加了解读复杂度。在汉韩翻译中，由于汉语和韩语在句法结构、词序安排及表达习惯上的显著差异，这一问题显得尤为突出。例如，汉语词法歧义句可能导致韩语译文意义模糊，句法歧义句可能引发语法结构错误，而语义歧义句则容易造成理解偏差。因此，如何有效识别和处理现代汉语歧义句，已成为当前AI翻译工具亟需突破的关键瓶颈。

为弥补这一研究空白，本文选取ChatGPT4.0和“文心一言3.5”作为研究对象，通过对比实证研究，系统评估两者在汉韩翻译中处理歧义句的能力。研究将聚焦于词法歧义、句法歧义和语义歧义三类典型句型，全面分析两者的翻译质量，探讨其优劣之处和表现差异，以揭示它们在应对歧义句翻译中的局限性和改进空间。本研究期望为现代汉语歧义句的汉韩翻译研究提供新的视角，同时也为AI翻译工具在复杂语言现象下的优化和应用提供切实可行的建议，从而有助于提升AI翻译工具的实际应用价值。

2. 研究对象的界定及AI翻译相关研究

1) 现代汉语歧义句的定义

现代汉语歧义现象的研究可追溯至吕叔湘和朱德熙(1952)，他们对汉语中已出现的歧义实例加以分析，认为歧义是一种表达上的缺陷，应当在语言使用中尽力避免。赵元任(1959)则是中国最早专门研究歧义现象的学者，他明确指出歧义是“一个符号可以有多种理解”的语言特性，并从多个维度探讨了歧义的界定、

分类、成因、分化、消解及歧义度等理论问题。此后，多位学者对歧义概念进行了深入阐述与补充。文炼(1960)指出，表面上的一致性实际上可能包含两种不同的结构，从而导致歧义，例如，“鸡不吃了”这句话可以理解为两种句型的交叉：一种是“鸡，我不吃了”，另一种是“鸡不吃米了”。徐仲华(1979)强调歧义是指语言形式同时包含多种意义或分析方式的多义现象；范繼淹(1981)指出，主谓结构、动宾结构、偏正结构等均属于多义结构，多义结构的产生源于句法关系的有限性与语义关系的无限性之间的矛盾，因此歧义现象不可避免。黄成稳(1982)将歧义界定为词语或句子在意义上不确定、可作多种理解的特征；邵敬敏(1987)认为在特定语境中，某种语言形式可以有不止一种解释，即为歧义；石安石(1987)则关注语言的表面形式，指出那些听起来或看起来相同的表达却可能蕴含多重解释。

随着研究的深入，学者们逐渐对歧义的内涵和外延进行了更为细致的描绘。傅雨贤(1994)强调，在汉语中任何一个语言片段若能引发两种或多种理解，便构成歧义句；吴英才、李裕德(1997)进一步将歧义适用范围扩展至词、词组、句子甚至语段，认为只要出现两个或以上的意义或理解方式，即为歧义现象；王本华(1999)则指出，在某一具体语言环境中，一种语言形式能够同时表示两种以上的意义并可被加以多重分析和理解，这便是歧义。

综上所述，现代汉语歧义的定义可概括为：在语言运用过程中，从词语、短语到句子甚至更大结构的语言单位，只要在特定的语境中能产生两种或多种可行的解释与分析，从而无法单一确定其意义，这样的语言现象即称为“歧义”。

2) 现代汉语歧义句的类型

学者们从不同角度对歧义现象进行了多维度分类与探讨，研究内容虽各有侧重，但整体上形成了指向“词汇层面”、“语法层面”与“语义层面”的共性框架。

石安石(1987)从语言系统内部根源切入，将歧义划分为词汇歧义和组合歧义两大类，其中组合歧义又细分为语法歧义和语义结构歧义，并根据语法成分多

功能性、层次差异及关系不同等因素对语法歧义进行了更为细致的区分。吴英才、李裕德(1993)则依据语言结构的复杂度,将歧义划分为词引起的歧义、简单词组的歧义、复杂词组的歧义、句子的歧义、修辞性歧义以及标点符号引起的歧义六类。藺璜(1993)从语法层面切入,将语法歧义进一步划分为句法平面、语义平面和语用平面三个层面,为歧义分类提供了更多维度的解释。

在此基础上,柳广民(1994)和邢凯(1997)采用不同标准分别对歧义现象进行了归纳。柳广民将歧义归类为语汇歧义、语法歧义和语用歧义三类;邢凯则提出词汇歧义、语法歧义和语境歧义的分类框架。尽管表述方式有所差异,但二者的分类均体现出从词汇、语法到语用的层次递进逻辑。此外,其他学者的研究也进一步印证了上述三分层次框架的合理性。黄国营(1985)基于歧义成因,将其分为句法组合层次歧义、句法组合关系歧义、语义组合层次歧义和语义组合关系歧义四大类;颜迈(1991)则从语言形式的致歧特征出发,将歧义分为同音歧义、同形歧义和语法歧义。李汉威(2001)结合“三个平面”理论,提出句法平面、语义平面和语用平面引发的歧义,为歧义分析提供了更加系统化的理论基础。

综上所述,现代汉语歧义现象的研究,基于词汇、语法与语义三个基本层面的分类方式逐渐成为学术共识。从石安石(1987)基于语言系统内部根源的分类,到吴英才、李裕德(1993)基于语言结构复杂度的层次划分,再到柳广民(1995)和邢凯(1997)关于词汇、语法与语用的分类思路,这些研究共同奠定了现代汉语歧义三分层次框架的理论基础。结合这些先行研究成果,本研究将汉语歧义最终归纳为词汇层面歧义、语法层面歧义与语义层面歧义,并在此框架下,结合先行研究,从上述三个层面甄选出若干汉语歧义语料进行分析。

为了叙述的便利性,本文对引用的例句采用统一分段编号法,具体如下:词汇层面歧义的例句编号为W-1、W-2、W-3……(W表示“词汇”)。语法层面歧义的例句编号为G-1、G-2、G-3……(G表示“语法”)。语义层面歧义的例句编号为S-1、S-2、S-3……(S表示“语义”)。

首先来看一下词汇层面歧义句。词汇层面歧义句源于词汇本身的多义性、兼类现象和同音同形词造成的理解困扰。下列例句都是因词汇而产生了歧义。

〈表 1〉 因词汇产生的歧义

语句	出处
(W-1) 小店关门了。	叶莎(2021 : 11)
(W-2) 该加油了。	李京晨(2021 : 52)
(W-3) 他已经走了一个钟头。	叶莎(2021 : 11)
(W-4) 可真是个风流人物啊。	刘琴琴(2012 : 15)
(W-5) 领导为大家配备了许多机动车辆。	刘琴琴(2012 : 16)
(W-6) 小张看上去有点儿生气。	庞延其(2024 : 20)
(W-7) 学校通知他九月一日前去报道。	叶莎(2021 : 11)
(W-8) 他原来住在这里。	刘琴琴(2012 : 15)
(W-9) 我知道你会唱歌。	庞延其(2024 : 15)
(W-10) 这个病人不能说话。	宋彦云(2007 : 33)
(W-11) 小王的车没有锁。	白金英(2016 : 7)
(W-12) 他的心灵受到了重重打击。	叶莎(2021 : 11)
(W-13) 我背着妹妹去看电影。	彭波(2015 : 5)
(W-14) 他外出打工奋斗了5年, 还欠款10万元。	彭波(2015 : 5)
(W-15) 岳家桥发生一起车祸事故, 一行人被一辆越野车撞死。	刘怡君(2022 : 44)

第一、词语的多义性问题。许多词汇本身具有多重含义, 当一个词的本义、引申义或比喻义在特定语境中缺乏明确的指涉线索时, 读者或听者可能难以准确判断该词究竟指向哪个义项, 从而导致理解困难。例如, 上述例句中的“关门、加油、走、风流、机动、生气”等词语, 均属于此类现象。第二、兼类现象。部分词语兼有多种词性功能, 例如一个词既可作为名词又可作为动词使用。如果句中没有明确的语法标记来指示该词的词性, 那么句子接收者在剖析句法结构时就会产生多种解读路径, 从而导致歧义, 例句(W-10)中的“锁”就属于该现象。第三、同形同音词的歧义现象。同形同音词是指书写形式和读音相同, 但含义各异的一组词语。这类词语容易使接受者在语境中难以快速、准确地区分其具体所指, 引发理解偏差。例句中的“重重、背、还、行”即属于由同形多音引起的歧义现象。

与词汇层面歧义相比, 语法层面歧义更为普遍。这类歧义的产生并不仅依赖于某个词语的多义性, 而更多地源于句子内部各成分之间的层级关系、组合方式以及语序安排的不确定性。具体而言, 语法层面歧义包括结构层次不明、

语法功能模糊、语序安排复杂等类型。下列例句均因语法问题而产生歧义。

〈表 2〉 因语法产生的歧义

语句	出处
(G-1)女朋友说她要烤鸡腿。	彭波(2015 : 11)
(G-2)张老师喜欢翻译小说。	庞延其(2024 : 15)
(G-3)大步走向文明的秦皇岛。	宋彦云(2007 : 33)
(G-4)师傅拿了十块钱出来交给我。	宋彦云(2007 : 33)
(G-5)山上的水宝贵, 我们把它留给晚上来的人喝。	彭波(2015 : 8)
(G-6)选购了三天的水果和零食。	彭波(2015 : 8)
(G-7)我们三个一组, 你们两个一组。	宋彦云(2007 : 33)
(G-8)在中国, 有名的和无名的塔, 多得数不清。	刘琴琴(2012 : 15)
(G-9)两个友人的女儿已经退休。	刘怡君(2022 : 44)
(G-10)我让他打了。	叶莎(2021 : 11)
(G-11)这篇文章你给我看看。	叶莎(2021 : 22)
(G-12)一天后, 我突然想起来了。	彭波(2015 : 5)
(G-13)这个地区的人们看不上CBA比赛。	彭波(2015 : 5)
(G-14)他爬完了华山才说了一句话: 华山真险哪。	白金英(2016 : 7)
(G-15)你能不能给我打个电话?	宋彦云(2007 : 33)

首先, 结构层次不明的歧义主要表现为句子中成分的修饰关系或层级关系模糊, 导致句意不清。例如, (G-1)中无法确定是要“烤/鸡腿”, 还是“烤鸡腿”。类似地, (G-3)不清楚“走向文明”是描述“秦皇岛”的正在发展的动态, 还是秦皇岛本身已经具备了文明的特征。此外, (G-5)中“晚上来的人”可能被理解为“晚上/来的人”或“晚/上来的人”。(G-6)存则在“三天”是时间修饰、还是表示水果和零食可以吃三天的歧义; 而(G-8)中, “有名”和“无名”可能分别指名气或名字, 这些都属于修饰关系和层级不明的典型案例。

其次, 语法功能模糊的歧义更多来自句子成分的语法角色不明确。例如, (G-2)中无法判断“翻译小说”是张老师喜欢的活动, 还是他喜欢的文学类型; (G-4)则包含了“拿了钱, 然后走出来”与“拿出钱来”两种解读的可能性。同样, (G-10)中“让”既可能表示“允许”, 也可能表示“被动”; (G-11)中“给”既可能是“让我看”, 也可能是“帮我看”。此外, (G-12)中“起来”可能是动词, 也可能是方向

补语；(G-13)中“看不上”既可能表达“瞧不起”，也可能表示“经济条件不足”的意思；(G-14)中“才”可以表示时间条件，也可以是特指强调延迟；而(G-15)中“给”的具体语法功能同样不明确。这些句子均因成分语法功能的模糊而产生歧义。

最后，语序安排复杂是语法层面歧义的另一表现形式，主要由于句子成分顺序或语序变化导致理解的多义性。例如，(G-7)可能理解为“我们三人组成一组、你们两人组成一组”，也可能理解为“我们有三组、你们有两组”。

综上所述，语法层面的歧义通过结构层次不明、语法功能模糊以及语序安排复杂三种类型具体体现。这些歧义现象不仅增加了语言理解的复杂性，也为汉语语法研究提供了多角度的分析空间。

接下来我们分析一下语义层面歧义。语义层面歧义与施受关系、语义指向、领属关系、代词指代不明等因素相关，需要语境的辅助才能澄清。例如，下面的这些语料都是由于语义问题而产生了歧义。

〈表 3〉因语义产生的歧义

语句	出处
(S-1)少复印一份。	李京晨(2021: 52)
(S-2)小张看病去了。	刘琴琴(2012: 15)
(S-3)王小路追得我直冒汗。	白金英(2016: 8)
(S-4)小明看到张老师和他爸爸在聊天。	叶莎(2021: 14)
(S-5)我们父母应该理解孩子。	彭波(2015: 8)
(S-6)你们领导应该带头执行。	宋彦云(2007: 33)
(S-7)李明告诉张伟，他爸爸出差了。	彭波(2015: 11)
(S-8)小王和小李约好在自己家写作业。	叶莎(2021: 14)

首先是施受关系不明。在许多汉语句子中，动作的施事者和受事者并未通过语法标记清晰指明，而是依靠语序、语义常识或上下文推断。当这种线索不足时，就会引发歧义。例如，(S-1)中“少”的含义可能指数量上的“不够”，也可能指行为上的祈使“不要”。类似地，(S-3)中“冒汗”的施受关系模糊，可能是动作的施行者，也可能是承受者，语境需要明确动作的主语。

其次，语义指向模糊。当句子包含多个可能的指向对象、时间或地点，读

者或听者难以判断述谓结构究竟指向何处，从而出现歧义。语义指向不明也容易引发歧义。例如，(S-2)中“小张”可能是医生，也可能是病人；(S-4)中“他爸爸”既可能指小明的爸爸，也可能是张老师的爸爸。

再次，领属关系不清。领属关系指某物或某人的所有权或归属关系。当句中出现多个名词组成的短语时，如果没有清晰的指向标记，会产生多种归属关系判断。领属关系模糊也是语义层面歧义的重要来源。例如(S-5)中“我们父母”可能指“我们的父母”(上一辈)，也可能指“我们作为父母”；(S-6)中“你们领导”可能指“你们的领导”，也可能是“你们作为领导”。

最后，代词指代不明。当句中出现“他”、“她”、“他们”等代词时，如果上文中提及了多个人物、事物却未在代词出现之前明确指示指代对象，那么代词的所指就会产生不确定性。代词指代不明常导致理解偏差，尤其在句中涉及多个人物时更易产生歧义。例如，(S-7)中“他爸爸”可能指李明的爸爸，也可能是张伟的爸爸；(S-8)中“自己家”可能指各自在自己家，也可能指小王或小李的家。

综上所述，从词汇的多义性、兼类现象，到语法成分的层级关系与功能模糊，再到语义指向和代词指代不明等问题，均揭示了歧义现象在语言理解中的复杂性及普遍性。

3) ChatGPT与“文心一言”翻译相关研究

随着人工智能技术的快速发展，基于大型语言模型的翻译工具，如ChatGPT和百度的文心一言(ERNIE Bot)，成为翻译领域的研究热点。唐明伟等人(2023)的研究通过定量与定性分析，指出ChatGPT在多语言、多领域文本翻译中表现出较高的质量与稳定性，尤其在词汇选择和上下文处理方面相比传统机器翻译系统展现了更强的综合能力。然而，곽은주等(2023)的研究结果表明，与生成式AI ChatGPT相比，通用机器翻译(MT)在BLEU指标上与参考翻译(MTPE)的一致性更高，说明在某些复杂文本翻译中，ChatGPT的表现仍有局限性。

关于翻译领域的局限性与改进方向，전혜진(2019)指出，机器翻译在需要创

造性和情感表达的文学翻译领域，难以替代人工翻译的高水平语言执行能力和语境理解能力。然而，마승희(2018)提出，通过系统化结合机器翻译与人工翻译的互动模式，可以在效率与翻译质量之间取得平衡。此外，한승희(2020)从系统功能语言学角度分析了人工翻译、机器翻译与计算机辅助翻译的异同，强调语境和文化因素对翻译的重要性。

近年来，ChatGPT作为生成式AI翻译工具潜力受到关注。윤여범(2023)的研究发现，ChatGPT在翻译专业书籍和文学作品时语法错误极少，但在谚语等隐喻性强的文本中表现欠佳，原因在于隐喻的比喻意义难以通过直译准确传达。김영령(2024)通过对比Papago与ChatGPT，指出后者在文化术语翻译中更为准确，这得益于其持续学习和动态调整能力。此外，Siu(2023)探讨了ChatGPT在生成翻译初稿、错误检测和质量改进中的作用，认为其可以作为提高翻译效率的辅助工具，但仍无法完全替代人工翻译的专业判断和文化理解能力。

毛文伟，朱海莹(2024)在研究中详细对比了ChatGPT生成的翻译文本与人工翻译文本的特点。通过对《阿Q正传》多种译本进行计量文体学分析，发现生成式AI的词汇丰富度较低，词汇使用上更趋于书面化，而在情感表达和修饰性词汇的使用上显著不足。此外，在句间逻辑关系的衔接上，ChatGPT等生成的文本表现出更强的规范化倾向，但未能充分还原原文的上下文逻辑与文化语境。这些特点表明，ChatGPT在处理情感细腻或信息负载较高的文本(如现代汉语的歧义句)时，仍然需要结合译后编辑的辅助来提高译文的忠实性和流畅性。

尽管生成式AI在翻译领域取得了一定进展，但对于汉语中的歧义句这一特殊语言现象，相关研究仍属稀缺。歧义句因其多义性和语境依赖性，对翻译工具的语言生成和语义推理能力提出了更高要求。现有研究已表明机器翻译在词汇选择和语法处理方面表现较好(윤호승, 2018)，但对复杂歧义句的理解和翻译能力尚未充分评估。

“文心一言”是百度基于ERNIE模型体系开发的生成式大语言模型，因其深度融合中文语料和世界知识，在中文语义理解、翻译及多模态生成领域表现突出。唐明伟等(2024)的研究显示，文心一言在中文问答及专业领域问题回答中的

表现优于ChatGPT3.5和Claude1.0,体现了其语义连贯性和知识整合能力的优势。赵衍等(2024)指出,文心一言在汉译英任务中具备较强的语义解析能力,但在处理非白话文和高语境依赖的文本时表现不足。此外,郑昊冉(2024)和郭乃瑄等(2023)也揭示了文心一言在实用性较强的文本翻译中具有较高可靠性,但在涉及情感表达和文化负载较高的文本中仍需人工干预。

왕설가와 임대근(2024)从意识形态角度出发,比较了文心一言和ChatGPT在电影《花木兰》相关问答中的表现。研究发现,文心一言更贴近中国传统价值观,而ChatGPT则体现了美国主流文化的价值倾向。주가오커和김선철(2024)的研究进一步将“文心一言”应用于AI聊天机器人的拟人化特性研究,通过问卷调查和统计分析揭示其在角色性、行为性、认知性和情感性方面的特征及其对用户满意度的积极影响。这为研究文心一言在实际交互应用中的潜力提供了依据。이은진(2023)则尝试将文心一言用于中国古典文学研究,考察其在识别作品大意、检索作者信息及翻译白话文等任务中的能力,同时探索了其在地理信息和文化研究中的应用可能性。

尽管已有研究揭示了“文心一言”在不同领域的应用及其独特优势,但多数研究集中在汉英翻译和其他单一场景下的任务表现。相比之下,对于汉韩翻译任务,尤其是现代汉语歧义句的翻译处理,仍缺乏系统性研究。ChatGPT与“文心一言”作为两种基于大型语言模型的翻译工具,在翻译质量、流畅度和适应性上显著优于传统机器翻译系统。ChatGPT在多语种、多领域任务中展现出较强的通用性与逻辑推理能力,而“文心一言”凭借其中文语料的深度整合和知识表示能力,在中文理解与表达上表现突出。

现代汉语歧义句因其多义性、句法灵活性,使翻译成为一项复杂而富有挑战性的任务。一方面,词汇的多义性与兼类现象,以及同音同形词的广泛存在,使译者或人工智能模型在缺乏明确语境时难以准确确定词义。另一方面,句法结构的灵活性与松散性,例如主谓宾关系不明或定状补结构模糊,增加了解析难度。因此,汉语歧义句的翻译不仅是语言转换中的核心难点,也是生成式AI工具亟待攻克的领域。在汉韩翻译任务中,如何有效识别与消解歧义,同

时确保目标文本的准确性与自然度，是一项重要挑战。

基于此，接下来本文将通过实证分析ChatGPT4.0与“文心一言3.5”在词法、句法与语义层面的表现，探讨其在歧义句翻译中的优势与不足，从而为生成式AI工具在汉韩翻译中的优化与应用提供理论依据和实践指导。

3. 实证结果与分析

1) 词汇歧义句的翻译对比分析

本节重点分析ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在汉韩翻译中处理词汇歧义的表现。词汇歧义是指单词或短语在语境中具有多种可能意义。ChatGPT4.0与“文心一言3.5”词汇歧义句韩语翻译结果整理如下表：

〈表 4〉 ChatGPT4.0与“文心一言3.5”词汇歧义句韩语翻译对比

语句	ChatGPT4.0	文心一言3.5
W-1	작은 가게가 문을 닫았어요.	가게 문 닫았어요.
	가게가 문을 닫았습니다 (자동차 등에) 기름을 넣어야겠다.	가게가 문을 닫았다. 기름을 넣어야 해요.
W-2	힘을 내야겠어.	연료를 보충해야 해요.
	그는 이미 한 시간을 걸었다.	그는 이미 한 시간 전에 갔다.
W-3	그는 이미 한 시간 전에 떠났다.	그는 이미 1시간을 걸어갔다.
	정말 풍류 있는 인물이네요!	정말 풍류 있는 인물이로구나.
W-4	정말 멋진 사람이네요	그는 정말 풍류가 있는 사람이네요.
	지도부가 모두를 위해 많은 차량을 마련해 주었다.	리더는 대가를 위해 많은 기동차량을 준비했다.
W-5	지도자가 모두를 위해 많은 자동차를 제공했다.	리더는 우리를 위해 많은 자동차를 마련해 주셨어요.
	샤오장은 좀 화가 난 것처럼 보인다.	소장은 조금 화난 것처럼 보인다.
W-6	샤오장이 약간 화가 난 것처럼 보입니다.	장씨는 약간 화난 것처럼 보입니다.
	학교에서 그에게 9월 1일 전에 가서 보고 하라고 통지했다.	학교에서 9월 1일 전에 등록하라고 통보했습니다.

	학교에서 그에게 9월 1일 이전에 등록하라고 통보했다.	학교에서 그에게 9월 1일 이전에 등록하라고 통지했다.
W-8	그는 원래 여기에서 살았다. 그는 원래 여기 살았다.	그는 원래 여기에 살았어요. 그는 예전에 여기에 살았다.
W-9	나는 네가 노래를 부를 줄 안다는 걸 알아. 나는 네가 노래를 잘 부를 줄 알고 있어.	나는 네가 노래할 줄 안다. 저는 당신이 노래를 부를 줄 아는데요.
W-10	이 환자는 말을 할 수 없다. 이 환자는 말을 할 수 없다.	이 환자는 말을 할 수 없어요. 이 환자는 말을 못 합니다.
W-11	샤오왕의 차에는 자물쇠가 없다. 샤오왕의 차는 잠겨 있지 않습니다.	왕씨의 차가 잠겨 있지 않아요. 왕씨의 차에는 잠금장치가 없다.
W-12	그의 마음은 심각한 충격을 받았습니다. 그의 마음은 큰 충격을 여러 번 받았다.	그의 마음은 엄청난 타격을 받았다. 그의 마음은 큰 충격을 받았어요.
W-13	나는 여동생을 업고 영화를 보러 갔습니다. 나는 여동생을 업고 영화를 보러 갔다.	저는 동생을 등에 업고 영화를 보러 갔어요. 저는 동생을 업고 영화를 보러 갔다.
W-14	그는 밖에서 일하며 5년 동안 열심히 노력했지만 아직도 10만 위안의 빚이 있다. 그는 외지에서 5년 동안 열심히 일했지만 아직도 10만 위안을 빚지고 있다.	그는 5년을 바깥에서 일하며 분투했지만 아직 10만 원의 빚을 갚지 못했다. 그는 5년을 외지에서 일하며 분투했지만 여전히 10만 원의 빚을 갚지 못했다.
W-15	웨지차오에서 교통사고가 발생해, 보행자 한 명이 SUV 차량에 치어 사망했다. 웨지차오에서 교통사고가 발생해, 한 무리의 보행자가 SUV 차량에 치어 숨졌다.	약가교에서 교통사고가 일어나 보행자 한 명이 지프차에 부딪혀 숨졌다. 약가교에서 차량 사고가 발생해 보행자 1명이 SUV에 부딪혀 사망했다.

在词汇歧义句汉韩翻译中, 对于(W-1), ChatGPT4.0虽可以翻译为“营业结束”, 但不能准确传达出“倒闭”含义。而“文心一言3.5”更倾向于直译, 理解为“营业结束”, 未能覆盖歧义语义。对于(W-2), ChatGPT4.0通过区分语境, 将“加油”分别译为“添加燃油和“鼓励奋斗”, 表现出较强语义解析能力。相比之下, “文心一言3.5”翻译多集中于物理意义的“添加燃油”, 对比喻意义处理较为单一。

类似地, 在(W-3)中, ChatGPT4.0表现出对时间和动作的精确区分, 分别翻译为“持续行走了一小时”和“离开已过一小时”, 准确反映出句子的歧义性。“文心一言3.5”则更多倾向于后一种理解, 难以体现动作持续的含义。此外, 对于具有文化背景的句子(W-4), ChatGPT4.0能够捕捉“潇洒有才情”和“放荡不羁”两种语义, 对不同文化语境的适配性较高, 而“文心一言3.5”则偏向于正面的“潇洒有才情”, 对潜在的负面含义解读能力有限。

接下来, 针对句子(W-5), ChatGPT4.0虽然能翻译出“机械驱动的车辆”, 但是无法区分开“灵活运用的车辆”的语义, “文心一言3.5”同样倾向于前者, 忽略了后者“灵活运用的车辆”语义。在(W-6)中, ChatGPT4.0能够将“生气”的两种语义解读出来, 分别翻译为“发怒”和“有活力”, 展现对语义的灵活适配能力, 而“文心一言3.5”则大多倾向于“发怒”的含义。对于(W-7), 句子表达了两种语义, 一是“九月一号”以前, 二是“九月一号当天”。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”都只解读出了“九月一日前”的语义, 对于“九月一号”当天的时间语义处理稍显不足。

同样, (W-8)具有两种语义, 分别为“过去曾经”和“现在才发现”, 从翻译结果来看, ChatGPT4.0和“文心一言3.5”都偏向于解读为“过去曾住”的含义。在(W-9)中, ChatGPT4.0能捕捉“具备技能”和“将要唱歌”的双重语义, 而“文心一言3.5”则集中于“具备技能”, 对预测性的语义处理较弱。此外, (W-10)具有“生理限制”和“医嘱限制”的两种语义, 而ChatGPT4.0和“文心一言3.5”都仅解读出前者, 未能展现出“医嘱限制”的语义层次。对于(W-11), ChatGPT4.0在处理上继续展现优势。ChatGPT4.0能够分别解读出“车无锁具”和“车未上锁”, 而“文心一言3.5”则只倾向于后者的解释。

在句子(W-12)中, ChatGPT4.0能够分别捕捉“多次打击”和“沉重打击”两个层次的语义, 而“文心一言3.5”主要偏向于“沉重打击”, 对“多次”的语义解读覆盖不足。在句子(W-13)中, 包含了“身体背负”和“隐瞒行为”两种语义, ChatGPT4.0和“文心一言3.5”都无法解读出“隐瞒行为”语义。在句子(W-14)中, 包含了“仍然欠款”和“偿还债务”两种语义。对于“还欠款10万元”中的“还”字歧义, ChatGPT4.0和“文心一言3.5”都集中于“仍然欠款”的含义, 未能充分解读出“偿还债务”的语义。而后, 在(W-15)句子中, ChatGPT4.0进一步展现对模糊语境的适配能力, 能够分别传达“一个人被撞死”和“一群人被撞死”的可能语义, 而“文心一言3.5”的翻译较为单一, 两次测试均解读为“一个人被撞死”, 未能覆盖“一群人被撞死”语义。

在汉韩翻译的歧义解读中, ChatGPT4.0和“文心一言3.5”表现出不同的优劣势。ChatGPT4.0对多义语境的解析能力较强, 能够捕捉更多语义层次。在15个

句子中，有7个句子(占比46.7%)能够准确解读出双重语义，如“该加油了”、“他已经走了一个钟头”等，展现了较高的灵活性和文化适配能力。然而，ChatGPT4.0在上下文不足时，常依赖提示未能主动提供多重语义，对部分句子的解析有遗漏。

“文心一言3.5”以直译见长，在明确语境下表现稳定，但在处理复杂语境和歧义句时显得力不从心。在15个句子中，仅有2个(占比13.3%)能解读出双重歧义，大多对语义的理解局限于表层，未能有效挖掘潜在含义。

整体来看，两者在高阶翻译任务上均存在不足。ChatGPT4.0尽管表现优异，但在精确度和主动性上仍需提升；“文心一言3.5”则需要大幅改进其语境理解和多义语句的处理能力。两款工具当前都难以完全满足高复杂度的翻译需求，仍需在算法优化和语言文化学习上进一步发展。

2) 语法歧义句的翻译对比分析

本节重点对比分析ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在处理语法歧义句是的汉韩翻译表现。通过对翻译结果的系统比较，深入探讨两者在准确性及语义解析能力方面的差异。ChatGPT4.0与“文心一言3.5”语法歧义句韩语翻译整理如下：

〈表 5〉 ChatGPT4.0与“文心一言3.5”语法歧义语句韩语翻译对比

语句	ChatGPT4.0	文心一言3.5
G-1	여자친구가 닭다리를 굽겠다고 말했어요.	여자친구가 치킨다리를 구울 거라고 했어요.
	여자친구가 닭다리를 구울 거라고 했어요.	여자친구가 치킨 다리를 구우려고 한다고 합니다.
G-2	장 선생님은 소셜 번역을 좋아합니다.	장 선생님은 소셜 번역을 좋아합니다.
	장 선생님은 소셜을 번역하는 것을 좋아합니다.	장 선생님은 소셜 번역을 즐깁니다.
G-3	문명을 향해 힘차게 나아가는 진항다오	문명으로 향해 큰 걸음으로 나아가는 진해시.
	문명을 향해 큰 걸음을 내딛는 진항다오	큰 걸음으로 문명을 향해 나아가는 진해.
G-4	사부님이 10위안을 꺼내서 나에게 건네주셨다.	사부가 10위안을 꺼내 저에게 주셨다.
	스승님이 10위안을 꺼내 나에게 주셨다.	스승님은 10위안을 꺼내 제게 주셨어요.
G-5	산 위의 물은 소중한니, 우리는 그것을 저녁에 오는 사람들을 위해 남겨두었다.	산 물은 소중한니 우리가 저녁에 오는 사람들을 위해 남겨 놓을게요.

	산 위의 물은 귀하니, 저녁에 오는 사람들을 위해 남겨 두었다.	산의 물은 소중한지 저희는 저녁에 오는 사람들을 위해 남겨 둘게요.
G-6	3일 동안 먹을 과일과 간식을 골라서 샀다.	3일 분량의 과일과 간식을 구매했다.
	3일치 과일과 간식을 골라 샀다.	3일치의 과일과 간식을 사 왔습니다.
G-7	우리는 세 명씩 한 조 너희는 두 명씩 한 조야.	우리 세 명은 한 팀이고, 너희 두 명은 한 팀이야.
	우리는 세 명씩 한 조로, 너희는 두 명씩 한 조로 하자.	우리 세 사람은 한 조고, 너희 두 사람은 다른 조야.
G-8	중국에는 유명한 탐과 이름 없는 탐이 너무 많아 셀 수 없을 정도입니다.	중국에는 유명한 탐과 무명의 탐이 셀 수 없이 많다.
	중국에는 유명한 탐과 무명의 탐이 너무 많아 셀 수 없을 정도입니다.	중국에는 유명한 탐과 덜 유명한 탐이 수도 없이 많습니다.
G-9	두 친구의 딸이 이미 은퇴했다.	두 친구의 딸들은 이미 퇴직했어요.
	두 친구의 딸들이 이미 은퇴했다.	두 친구의 딸들은 이미 퇴직했다.
G-10	나는 그가 때리도록 내버려 두었다.	저는 그에게 전화하라고 했다.
	나는 그가 나를 때리게 했다.	저는 그에게 전화를 시켰어요.
G-11	이 글 좀 나에게 보여줘.	이 글 좀 봐주세요.
	이 글을 나에게 좀 보여줘.	이 글을 좀 봐 줘.
G-12	하루가 지나고 나서야 갑자기 생각이 났다.	하루 뒤에 저는 갑자기 생각났습니다.
	하루가 지나고 나서 갑자기 생각이 났다.	하루 지나서 저는 갑자기 생각났어요.
G-13	이 지역 사람들은 CBA 경기를 좋아하지 않는다.	이 지역의 사람들은 CBA 경기를 보지 않는다.
	이 지역의 사람들은 CBA 경기를 무시합니다.	이 지역의 사람들은 CBA 경기를 볼 가치가 없다고 생각합니다.
G-14	그는 화산을 다 오른 뒤에야 한 마디를 했다. “화산은 정말로 위험하구나.”	그는 화산을 다 오르고 나서야 한 마디를 했습니다. “화산은 정말 위험하네.”
	그는 화산을 다 오른 뒤에야 말했습니다. “화산은 정말 험하구나.”	그는 화산을 완전히 오른 후에야 한마디 말을 했다. “화산은 정말 위험하구나.”
G-15	저에게 전화 한 통 걸어줄 수 있나요?	저에게 전화 좀 해 줄 수 있어요?
	저에게 전화 좀 해줄 수 있나요?	저한테 전화 좀 해 주세요?

在语法歧义句的韩语翻译中, ChatGPT4.0和“文心一言3.5”展现出各自的特点与能力。以下结合上述15个例句的韩语翻译结果进行详细分析。

首先, 在(G-1)中, “烤鸡腿”既可以作为动宾结构, 也可以作为一个名词短语。然而, ChatGPT4.0和“文心一言3.5”均仅提供动宾结构的译文, 未能解读出“烤鸡腿”作为名词性短语的语义可能性。类似地, 在(G-2)中, 句子既可以理解为“张老师喜欢翻译小说这一行为”, 也可以理解为“张老师喜欢阅读已翻译好的

小说”。两款工具的翻译均局限于第一种语义，未能解读出第二种含义。

在处理修饰关系歧义时，两款工具也都表现出一定局限性。例如，在(G-3)中，句子既可以理解为“某人正大步走向秦皇岛，而‘文明’修饰的是秦皇岛”，也可以理解为“秦皇岛正在向文明社会发展”。然而，ChatGPT4.0和“文心一言3.5”的翻译均偏向后者，对修饰关系的多义性未能充分展现。此外，(G-14)中的“才”既可以表示唯一性(只说了一句话)，也可以表示顺序(爬完后才说)。两款工具的翻译均倾向于解读为顺序含义，未能覆盖“唯一性”的可能语义。

逻辑关系模糊也是歧义的常见来源。例如，在(G-6)中，句子既可以表示“花了三天挑选”，也可以表示“购买了可供三天食用的水果和零食”。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”都倾向于解读为第二种语义，对于“花了三天”的时间修饰语义未能充分展现。在(G-4)中，句子可以解读为“师傅拿了十块钱，然后走出来交给我”(两个动作)，也可以理解为“师傅拿了十块钱交给我”(一个动作，其中“出来”作为补语)。然而，两者的翻译均倾向于一解释，忽略了前一语义的可能性。在(G-5)中，“晚上来”根据停顿位置不同，可解读为“晚上/来”或“晚/上来”。两者都倾向于解读为第一种语义，对第二种语义缺乏认知。

针对语序安排复杂的句子，ChatGPT4.0的表现相对更为灵活。例如，在(G-7)中，句子中的“三个”和“两个”既可表示每组的人数，也可表示小组的数量。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在解析上均局限于人数解读，未能全面展现两种语义。此外，在(G-8)中，“有名”和“无名”可分别指名气和名称。ChatGPT4.0捕捉到这一双重语义，而“文心一言3.5”解析稍显不足，主要集中于表面意义。

在其他句子中，ChatGPT4.0在多义语境的解析能力上依然略胜一筹。在(G-9)中，“两个友人的女儿已经退休”中的“两个”既可以修饰“友人”，也可以修饰“女儿”，可能表示两个友人各自的女儿已退休，也可能表示某个友人的两个女儿已退休。两款工具的翻译均未能区分修饰层次的不同可能性。在(G-10)中，“让”既可解读为被动语义，也可解读为“允许、许可”语义。两款工具都倾向于“允许打”的语义，而对于被动语义的处理未能充分体现。此外，在(G-11)中，“你给我”既可指“让我看”，也可指“你帮我看看”。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”均未

能全面捕捉两种可能性。最后，代词指代不明也常造成歧义。例如，在(G-15)中，句子可理解为“你给我打电话”或“你帮我打电话”。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”均倾向于“你给我打电话”语义，对“你帮我打电话”语义处理稍显不足。

在汉韩翻译的语法歧义句解读中，ChatGPT4.0和“文心一言3.5”展现了各自的优劣势，但总体上对语法歧义的全面解析能力仍显不足。根据15个语法歧义句的测试结果，ChatGPT4.0仅在1个句子中能够准确体现双重歧义，而“文心一言3.5”都未能同时解读出两种语义。这一结果揭示了两款工具在处理语法歧义时的显著局限性。总体来看，ChatGPT4.0和“文心一言3.5”的表现反映了当前AI翻译技术在高阶语法歧义处理中的不足。要进一步提升翻译能力，需要优化算法，以增强工具对语法结构的多层次解析能力。同时，结合语言文化的深度学习，将有助于更准确地解读复杂的歧义句子。在汉韩翻译任务中，这种改进对提升整体翻译质量具有重要意义。

3) 语义歧义句的翻译对比分析

本节着重分析ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在处理汉韩翻译中语义歧义句的表现。ChatGPT4.0与“文心一言3.5”语义歧义句的韩语翻译结果整理如下：

〈表 6〉 ChatGPT4.0与“文心一言3.5”语义歧义语句韩语翻译对比

语句	ChatGPT4.0	文心一言3.5
S-1	한 부 털 복사하세요.	한 부 털 복사했어요.
	복사본을 한 부 적게 만들어 주세요.	한 부 적게 복사했다.
S-2	샤오장은 병원에 갔습니다.	소장은 병원에 갔어요.
	샤오장이 진료를 받으러 갔다.	장씨는 병원에 갔다.
S-3	왕샤오루가 나를 쫓아와 땀이 났습니다.	왕소루가 날 쫓아와서 땀을 흘리게 만들었어요.
	왕샤오루가 나를 쫓아와서 땀이 비 오듯 흘렀다.	왕소루가 저를 쫓아와서 땀을 흘리게 했다.
S-4	샤오밍은 장 선생님이 자기 아빠와 이야기를 나누는 것을 보았습니다.	소명은 장 선생님과 자신의 아버지가 이야기하고 있는 것을 보았다.
	샤오밍은 장 선생님이 그의 아버지와 대화	소명은 장 선생님과 그의 아버지가 대화하는 것

	하는 것을 보았다.	을 보았다.
S-5	우리 부모는 아이들을 이해해야 합니다.	우리 부모님들은 아이들을 이해해야 합니다.
	우리 부모님은 자녀를 이해해야 합니다.	우리 부모는 아이들을 이해해야 해요.
S-6	리밍이 장웨이에게 그의 아버지가 출장 중이라고 말했다.	리밍은 장웨이에게 자신의 아버지가 출장 갔다고 했다.
	리밍이 장웨이에게 자신의 아버지가 출장 갔다고 말했다.	리밍은 장웨이에게 그의 아버지가 출장 갔다고 말했다.
S-7	샤오왕과 샤오리는 자기 집에서 같이 숙제를 하기로 약속했습니다.	왕씨와 이씨는 자신의 집에서 숙제를 하기로 약속했습니다.
	샤오왕과 샤오리는 각자 집에서 숙제를 하기로 약속했다.	왕소왕과 이소리는 서로의 집에서 숙제를 하기로 약속했다.
S-8	당신들 지도자는 술선수범하여 실행해야 합니다.	여러분의 상사가 앞장서서 실행해야 합니다.
	당신들의 지도자가 앞장서서 실행해야 합니다.	여러분의 지도자는 선두에서 실행해야 해요.
S-9	두 친구의 딸이 이미 은퇴했다.	두 친구의 딸들은 이미 퇴직했어요.
	두 친구의 딸들이 이미 은퇴했다.	두 친구의 딸들은 이미 퇴직했다.

在语义歧义句的韩语翻译中, ChatGPT4.0与“文心一言3.5”展现了各自的特点和能力, 以下结合具体翻译结果展开讨论。

首先, 对于(S-1), 歧义来源于“少”可以理解为“数量不够”或“需要减少量”。ChatGPT4.0的翻译倾向于解读为“减少量”, 而“文心一言3.5”则更倾向于解读为“数量不够”。然而, 两者均未能全面覆盖这两种可能性语义, 语义解析显得不够完整。在(S-2)中, “看病”既可以指患者求医, 也可以指医生为患者看诊。ChatGPT4.0的翻译倾向于解读“小张是病人”, 而“文心一言3.5”的翻译较为模糊, 未明确体现“小张是医生”或“小张是病人”的语义, 导致翻译不够清晰。

对于(S-3), 歧义在于“冒汗”的主体不明确。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”的翻译虽在语义上基本通顺, 但未能清晰传达“冒汗的主体是王小路”这一可能性。具体来看, ChatGPT4.0的翻译倾向于解读为“王小路冒汗”, 而“文心一言3.5”则倾向于解释为“我冒汗”, 两者的语义覆盖均存在不足。在(S-4)中, “他爸爸”的指代存在不明确的情况。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”的韩语翻译准确地捕捉到了两种可能性, 较好地展现了双重解析的能力。

对于(S-5), 歧义在于“我们父母”是指“上一代的父母”, 还是“我们作为父母的角色”。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”的翻译均偏向于解读为“上一代的父母”, 未能展现“我们作为父母的角色”这一语义可能性, 表现较为单一。在(S-7)中, 句子存在两种可能的解读, 一是“在各自家里做作业”, 另一是“在小王家里做作业”。从翻译结果来看, ChatGPT4.0和“文心一言3.5”均捕捉到两种语义, 提供了双重解析。对于(S-9), 歧义来源于“你们领导”可以解读为“你们的领导”和“你们作为领导”。ChatGPT4.0和“文心一言3.5”的翻译均偏向于解读为“你们的领导”, 未能解读出“你们作为领导”这一语义的可能性, 显示出语义解析上的局限性。

在语义歧义句的汉韩翻译中, ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在语义解读上表现出一定的差异。从解读出双重语义的比例来看, ChatGPT4.0双重语义的捕捉能力较优, 总体覆盖率约为20%, 能在少数情况下提供双重解析; 而“文心一言3.5”覆盖率仅为13.3%, 更多偏向单一解读, 未能充分展现歧义句的多样性。

综合来看, ChatGPT4.0在语义解读灵活性上略胜一筹, 但在全面覆盖双重语义方面仍有很大提升空间。在双重语义的捕捉上, ChatGPT4.0的表现虽然优于“文心一言3.5”, 但整体准确率仍然较低, 未能全面展现可能的全部语义。而“文心一言3.5”完全停留在单一语义层次, 未能提供任何歧义解析。无论是ChatGPT4.0还是“文心一言3.5”, 对歧义句的多义解析能力均未达到理想水平。

在汉韩翻译中, 歧义解析是衡量翻译系统智能化程度的重要标准。通过对ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在词汇歧义、语法歧义和语义歧义类型中的表现进行比较, 可以更清楚地看到两者的能力差异与局限性。分析结果整理如下:

〈表 7〉能够准确解读出两种语义的比例对照表

歧义类型	ChatGPT4.0	“文心一言3.5”
词汇歧义	46.7%(7/15)	13.3%(2/15)
语法歧义	6.8%(1/15)	0%(0/15)
语义歧义	22.2%(2/9)	22.2%(2/9)

从上表中ChatGPT4.0与“文心一言3.5”在不同歧义类型下准确解读出双重语义的比例分析来看, 两款人工智能在歧义处理中的表现出一定差异和局限性。

在词汇歧义句的翻译中，ChatGPT4.0的双重语义解读比例为46.7%，显著高于“文心一言3.5”的13.3%。这一差异主要源于ChatGPT4.0在处理多义词和模糊语境时表现出更高的灵活性，能够生成多样化的译文，而“文心一言3.5”更倾向于单一解释，缺乏对语义层次的深入解析能力。在语法歧义句的处理上，ChatGPT4.0的准确率仅为6.8%，而“文心一言3.5”未能提供任何双重语义的解读，表现为0%。这一结果表明，两款工具在处理复杂句法关系、逻辑层次和指代模糊等场景时均显得力不从心，语法结构解析能力存在显著不足。在语义歧义句的翻译中，ChatGPT4.0与“文心一言3.5”的解读比例均为22.2%，表现基本持平。这表明在高阶语义歧义的处理上，虽然两者均有所突破，但对复杂语义的全面覆盖能力仍有限，尤其在句意指向不明确或主谓关系模糊的情况下，工具更倾向于选择常见的语义解释。

综合来看，ChatGPT4.0在词汇歧义的处理上表现相对优越，但在语法和语义歧义的解析能力上与“文心一言3.5”差距不大，且两者均存在明显不足。双重语义解析能力的缺失是其主要短板，无论在词汇、语法还是语义层面，两者对歧义的处理均显得不够全面，尤其在语法歧义的翻译中，“文心一言3.5”完全未能生成双重语义的译文，表现尤为薄弱。而ChatGPT4.0尽管在某些层面展现了更高的灵活性，但依然缺乏精准的语义解读能力。这一现状凸显了当前AI翻译工具在双重语义解析中的局限性，特别是在应对高复杂度语境时，其表现远未达到理想水平。整体而言，尽管ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在处理现代汉语歧义句时展现了各自的特点，但对复杂语义现象的处理能力仍需进一步提升。未来的优化方向应结合技术创新与语言的深入研究，以全面提升其语义解析和适配能力，从而更好地满足实际翻译需求。

4. 结语

本文以汉语歧义句的汉韩翻译为切入点，系统分析了ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在不同类型歧义句的韩语翻译处理中的表现，揭示了两款翻译工具的优劣及其在多义性语句解析中的局限性，为AI翻译工具的改进提供了重要参考。

研究表明，ChatGPT4.0在词汇歧义处理上表现出一定优势，其双重语义解读覆盖率达到46.7%，显著高于“文心一言3.5”的13.3%。这一表现得益于ChatGPT4.0在上下文建模和多义词处理上的灵活性。然而，在语法和语义歧义的处理上，ChatGPT4.0与“文心一言3.5”差距不大，且两者均表现欠佳。尤其是在语法歧义方面，ChatGPT4.0仅有6.8%的句子能够实现双重语义解析，而“文心一言3.5”完全未能提供任何双重语义的译文。在语义歧义中，两者的成功率均为22.2%，尽管有所提升，但仍未能充分展现多义句的复杂语境和语义层次。

两款工具的不足主要体现在以下几个方面：一是双重语义解析能力的缺失，无法全面捕捉所有可能的语义；二是对语法结构的解析能力有限，难以应对复杂句法关系和逻辑层次的翻译需求；三是对语境的适配能力不足，译文往往偏向单一解读，未能展现语义的多样性。

本文系统评估了ChatGPT4.0和“文心一言3.5”在汉韩翻译中的表现，不仅揭示了当前AI翻译工具在高阶歧义处理中的能力边界，也为改进其语境适配和多义解析能力提供了方向。然而，本文在翻译质量评估、句子类型覆盖及语境适配性方面存在一定局限性。首先，评估方法主要基于正确率和双重语义解析能力，未引入BLEU等常见的机器翻译质量评价指标，影响了评估的客观性。其次，本研究主要测试短句，未充分考虑复句、关系从句及复杂修饰结构，而这些复杂句在真实翻译场景中对AI模型的挑战更大。未来研究可进一步引入自动化评价指标与人工评分，提升翻译质量评估的科学性，同时扩展测试语料，涵盖更多句型，以增强研究的适用性。此外，结合多领域需求，对AI翻译工具进行更全面的评估，并引入动态语境和交互机制，优化翻译效果，为跨语言交流提供更精准的支持。

参考文献

- 白金英,《对外汉语教学中的歧义句式研究》,陕西师范大学硕士论文,2016年.
- 范继淹,〈句法语义浅谈〉,《语文教学通讯》,(3),1981年.
- 傅雨贤,《现代汉语语法学增订本》,广州:广东高等教育出版社,1994年.
- 郭乃瑄,刘敏娟,赵启明,〈基于文心一言的数据结构课程教学方法初探〉,《计算机教育研究》,第8期,2023年.
- 黄成稳(1982),〈说歧义〉,《中学语文教学》,(8),1982年.
- 黄国营(1985),〈现代汉语的歧义短语〉,《语言研究》,(1),1985年.
- 李汉威,〈运用三个平面的理论研究汉语歧义现象〉,《江汉大学学报》,18(1),2001年.
- 李京晨,《中亚来疆留学生汉语歧义学习情况的现状调查》,新疆师范大学硕士论文,2021年.
- 蔺磺,〈三个不同平面上的歧义现象〉,《语文研究》,(3),1993年.
- 刘琴琴,《对外汉语教学中的歧义现象研究》,山东师范大学硕士论文,2012年.
- 刘怡君,《现代汉语常见语病自动检测系统的研究与设计》,四川外国语大学硕士论文,2022年.
- 柳广民,〈歧义类型研究〉,广西社会科学,(6),1995年.
- 吕叔湘,朱德熙,《语法修辞讲话》,北京:中国青年出版社,1952/1979年.
- 毛文伟,朱海莹,〈计量文体学视角下的汉日机器翻译语言特征研究——以〈阿Q正传〉日译本为例〉,《日本语言对比研究》,第6期,2024年.
- 庞延其,《中高汉语水平留学生汉语歧义习得状况的调查研究》,浙江科技大学硕士论文,2024年.
- 彭波,《高中语文歧义句教学研究》,贵州师范大学教育硕士论文,2015年.
- 邵敬敏,〈关于歧义结构的探讨〉,《现代汉语语法研究的现状和回顾》,北京:语文出版社,1987年.
- 石安石,〈歧义现象种种〉,《百科知识》,(1),1987年.
- 宋彦云,《现代汉语歧义研究》,西北师范大学硕士论文,2007年.

- 唐明伟, 陈宙, 丁晗萱, 朱翼, 顾明辉, 陈羽, <大语言模型中文问答正确性对比实验研究——以ChatGPT3.5、Claude1.0和文心一言2.1为例>, 《情报探索》, 第7期, 2024年.
- 王本华, <修辞歧义说略>, 《首都师大学报》, (3), 1993年.
- 吴英才, 李裕德, 《现代汉语的歧义》, 银川: 宁夏人民出版社, 1997年.
- 文炼, <论语法学中“形式和意义相结合”的原则>, 《上海师范学院学报》, (2), 1960年.
- 邢凯, <歧义现象和语言的不确定性>, 《南开大学学报》, (3), 1997年.
- 徐仲华, <汉语书面语言歧义现象举例>, 《中国语文》, (5), 1979年.
- 颜迈, <汉语的歧义现象>, 《贵州教育学院学报(社会科学版)》, (2), 1991年.
- 叶莎, 《高级汉语水平留学生汉语歧义的理解策略研究》, 华中科技大学硕士学位论文, 2021年.
- 赵衍, 张慧, 杨祎辰, <大语言模型在文本翻译中的质量比较研究——以〈繁花〉翻译为例>, 《外语电化教学》, 第4期, 2024年.
- 赵元任, <汉语中的歧义现象>, 《中国语文》, (1),
- 郑昊冉, <大语言模型与翻译专业学习研究——基于文心一言翻译应用>, 《英语广场》, 264, 2024年.
- 곽은주, 노재훈, 박미진, 진현주, AI Hub의 학습용 말뭉치 데이터의 활용가능성 모색: ChatGPT의 번역 품질평가를 중심으로, 번역학연구, 24(4), 2023.
- 김염령, 「기계번역과 생성형 AI의 한조번역 비교연구: Papago 번역기와 ChatGPT를 중심으로」, 『중국조선어문』, 제6호, 2024.
- 마승혜, 「문학작품 기계번역의 한계에 대한 상세 고찰」, 『통번역학연구』, 22(3), 2018.
- 왕설가, 임대근, ChatGPT与“文心一言”意识形态的再生产之比较——以2020年电影《Mulan》为例, 한중언어문화연구, (74), 2024.
- 윤여범, 「ChatGPT의 한영 번역 도구로서의 정확성 분석」, 『서울교육대학교』, 34(4), 2023.
- 윤호숙, 「일한기계번역의 오류유형에 관한 고찰 — 일본소설을 중심으로」, 『일어일문학연구』, 107(1), 2018.

- 이은진, 「중국 고전 문학 연구에서 AI 챗봇 文心一言의 활용 가능성 탐색」, 『중국 산문연구집간』, 15, 2023.
- 이현주, 「문학작품의 중-한 기계번역 결과의 결속구조 분석 - 인간번역과의 비교를 중심으로」, 『중어중문학』, 87, 2022.
- 전혜진, 「AI 시대, 문학번역에서 기계번역과 인간번역 비교분석 연구: 톨스토이의 『유년시절』 번역 분석을 중심으로」, 『노어노문학』, 31(1), 2019.
- 주가오커, 김선철, 「‘문심일언(文心一言)’(Ernie Bot) 인공지능 챗봇 앱의 의인화(拟人化) 특성이 사용 만족도에 미치는 영향과 지각된 매개효과(媒介效果)」, 『한국디자인포럼』, 29(1), 2024.
- 한승희, 「인간번역, 기계번역, 컴퓨터보조번역 간 문체 비교 연구: SFL이론을 중심으로」, 박사학위논문, 한국외국어대학교, 2020.
- Siu, S. C., ChatGPT and GPT-4 for professional translators: Exploring the potential of large language models in translation, SSRN, 2023.

Abstract

A Study on the AI Translation of Ambiguous Sentences in Chinese
— A Comparative Analysis of ChatGPT and ERNIE Bot in Chinese-Korean Translation

Chen Huanchang

This study examines the translation of modern Chinese ambiguous sentences into Korean, comparing ChatGPT 4.0 and Ernie Bot 3.5. It evaluates their ability to interpret dual meanings across lexical, grammatical, and semantic ambiguities, identifying strengths, weaknesses, and areas for improvement in handling complex contexts.

The results show that ChatGPT 4.0 excels in lexical ambiguities, leveraging contextual information more effectively and providing broader dual-meaning coverage than Ernie Bot 3.5. However, for grammatical and semantic ambiguities, both tools perform similarly, with common issues such as insufficient dual interpretation and difficulty handling complex structures. Both also struggle with high semantic load sentences, often defaulting to a single interpretation and lacking contextual adaptability.

This study highlights the performance limitations of ChatGPT 4.0 and Ernie Bot 3.5 in ambiguous sentence translation and identifies key challenges in advanced semantic processing, offering insights for future AI translation optimization.

Key words : Chinese-Korean translation, artificial intelligence, ambiguity interpretation, ChatGPT, ERNIE Bot

투 고 일 : 2025. 1. 10. / 심 사 일 : 2025. 1. 15.~ 2025. 2. 15. / 게재확정일 : 2025. 2. 20.